

ROHU MAGAZINE

Partnership for a better future



ROHU 179

**INCREASING
TRANSPARENCY**

ROHU 183

**SAFE BORDER,
SAFER LIFE!**

ROHU 277

**CHESS
START**

EDITORIAL

- 2** Together we can do better

FOCUS

- 4** Cross-border cooperation of institutions and communities, sustained under Priority Axis 6

- 7** Eyes wide open at the border

- 10** Bringing communities closer to the decision-making process

- 14** Playing Chess, Changing Destinies

INTERVIEW

- 18** Interview with Mr. Dumitru Țiplea, Prefect of Bihor County and with Dr. Gyurosovics József, General Brigadier, Head of the Hajdú-Bihar County Police

ACTUAL

- 22** What's new?

Together we can do better



EN Successful projects, harmonized protocols, efficient administrative services and communities that are more open to each other. These are the results of successful cross-border cooperation.

Romania and Hungary have proven that a good relation is, in fact, the foundation of cross-border cooperation. Equally important are proper administrative conditions and an adequate institutional environment, able to facilitate a common capacity building process. At the same time, social and cultural liaisons provide a strong basis for strengthening mutual trust among neighbouring communities. Cooperation projects in the field of sports, culture or leisure bring people closer to each other and play a paramount role in this process.

This edition of ROHU Magazine is dedicated to cross-border cooperation between institutions and citizens. Due to the Interreg V-A Romania-Hungary Programme, the institutions and organizations in the border area have managed to strengthen their already established relations, find solutions to similar challenges and even extend cooperation to other areas of common interests. Moreover, as a result of the implementation of cross-border projects, cooperation becomes more dynamic, services are better and more efficient and administrative difficulties are reduced.

All these things have a significant contribution to increasing prosperity and general quality of life in the border region.

RO Proiecte de succes, protocole armonizate, servicii administrative eficiente și comunități mai deschise unele față de altele. Iată rezultatul unei cooperări transfrontaliere de succes!

România și Ungaria au demonstrat că o bună relație este, de fapt, fundamentele cooperării transfrontaliere. La fel de importante sunt condițiile administrative adecvate și un mediul instituțional corespunzător, care să faciliteze dezvoltarea în comun a capacitateilor.

Totodată, legăturile sociale și culturale oferă o puternică bază pentru consolidarea încriderii reciproce în rândul comunităților învecinate. Proiectele de cooperare în domeniul sportiv, cultural sau al activităților recreative aduc oamenii mai aproape unii de alții și joacă un rol crucial în acest proces.

Această ediție a ROHU Magazine este dedicată cooperării transfrontaliere între instituții și cetățeni. Grăție Programului Interreg V-A România-Ungaria, instituțiile și organizațiile din zona de frontieră au reușit să își consolideze relațiile deja stabilite, să găsească soluții pentru probleme similare și chiar să extindă cooperarea către alte domenii de interes comun. Mai mult, ca urmare a implementării unor proiecte transfrontaliere, cooperarea devine mai dinamică, serviciile sunt mai bune și mai eficiente, iar dificultățile administrative sunt reduse.

Toate acestea contribuie semnificativ la creșterea prosperității și a calității generale a vieții în regiunea de graniță.

HU Eredményes projektek, összehangolt eljárások, hatékony adminisztratív szolgáltatások és egymás iránt nyitottabb közösségek. Íme, egy határon átívelő, sikeres együttműködés eredménye!

România és Magyarország bebizonyította, hogy a régiók közötti jó kapcsolat a határokon átívelő együttműködés alapja. Csaknem ugyanilyan fontosak a közös kapacitásfejlesztési folyamatok elősegítését lehetővé tevő megfelelő közigazgatási feltételek és intézményi környezet is.

A társadalmi és kulturális kapcsolatok ugyanakkor erős alapot biztosítanak a szomszédos közösségek közötti kölcsönös bizalom megerősítéséhez. A sport, kultúra és a szabadidő témájában megvalósuló együttműködési projektek közelebb hozzák az embereket egymáshoz, így döntő szerepet játszanak e folyamatban.

A ROHU Magazin aktuális számának fő témaja az intézmények és állampolgárok közötti határokon átívelő együttműködések. Az Interreg V-A România-Magyarország Programnak köszönhetően a határmenti intézményeknek és szervezeteknek sikerült már meglévő kapcsolataikat megerősíteniük, megoldásokat találni hasonló problémákra, valamint kiterjeszni az együttműköést más közös érdeklődési területekre is. Továbbá, a határokon átívelő projektek megvalósításának eredményeként az együttműködés dinamikusabbá válik, a szolgáltatások javulnak és hatékonyabbá válnak, az adminisztratív nehézségek pedig csökkennek.

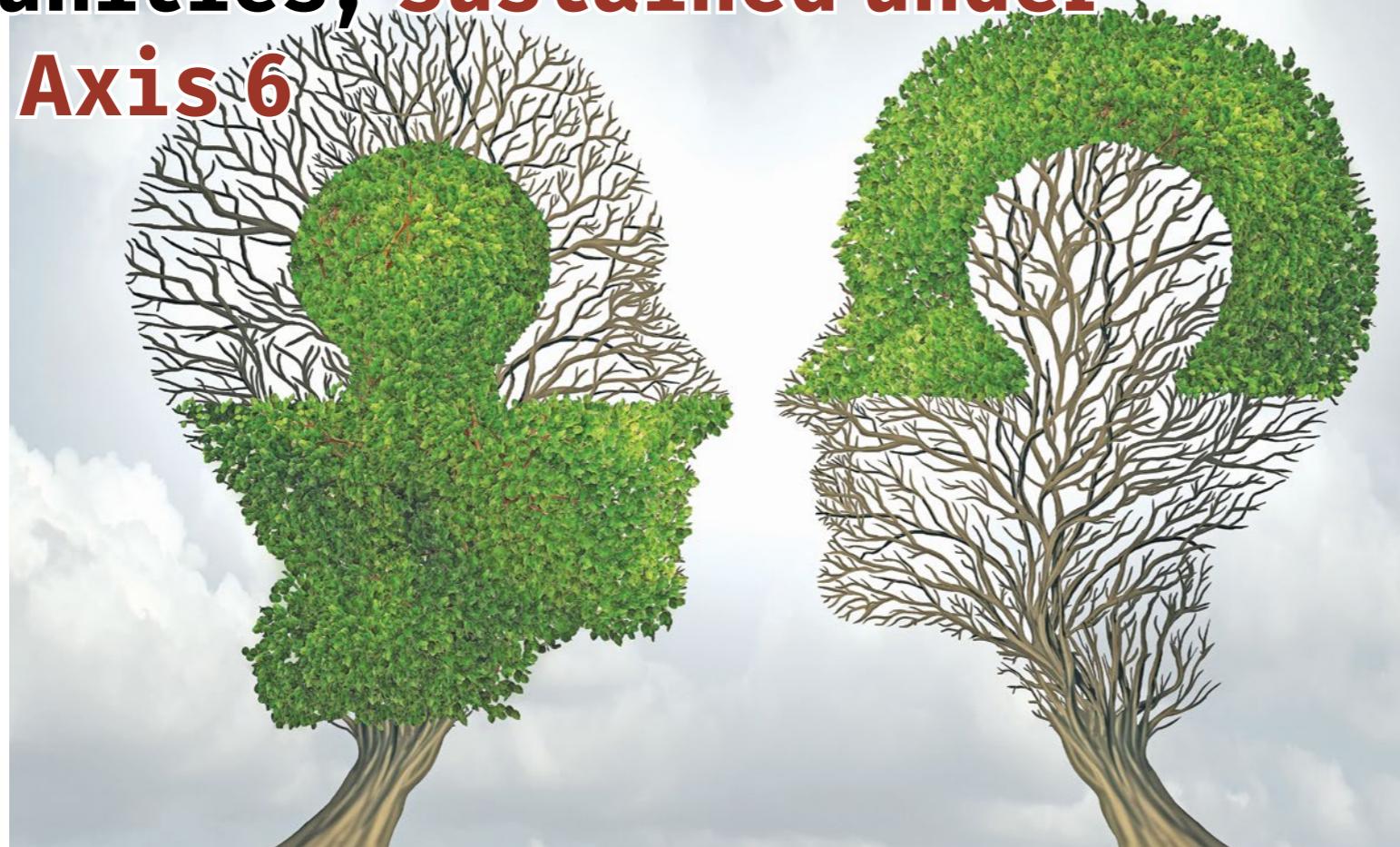
Mindezek jelentősen hozzájárulnak a jólét és az általános életminőség növekedéséhez a határmenti régióban.

Cross-border cooperation of institutions and communities, sustained under Priority Axis 6

EN The communities situated in the close proximity of the border between Romania and Hungary share a long-standing tradition of interaction over various areas of activity, due to their geographical proximity, rich multi-cultural traditions and due to the existence of a number of shared interests. Nevertheless, even if the situation has been improving significantly over the past years, there are still some social and economic, legal or administrative gaps that may represent obstacles on the pathway towards cooperation.

The Interreg V-A Romania-Hungary, through its Priority Axis 6, Investment Priority 11/b responds precisely to these specific needs, by being an efficient tool, with an important role in eliminating obstacles and providing a stimulus to the cooperation process.

Thus, part of this Axis' funds is allocated to institutional cooperation, supporting projects aimed at concluding harmonized protocols, removing differences in the regulatory context, removing existing obstacles on the provision of services, and exchanging information and good practices. As a result of the implementation of these projects, institutional capacity has been jointly developed, the services provided have become better and more efficient, administrative



difficulties have been reduced and cross-border cooperation has become easier.

Statistical data show that, at Programme level, 11 projects have been contracted within the component on interinstitutional cooperation, among which 8 projects have been finalised and 3 are undergoing implementation. The value of ERDF funding associated with these projects amounts to more than 2.4 million EUR, as 39 institutions from both countries

are directly involved in cooperation initiatives.

As regards small-scale cooperation between communities and citizens, the same Axis 6 provides funds for joint projects in the area of sports, cultural or leisure activities, such as cultural events, shows, festivals, sports competitions, extra-curriculum cooperation between students, exchange programmes, training sessions promoting cultural diversity and common traditions, etc. 22 projects aiming at the

cooperation between communities and citizens have been contracted, among which 19 projects have been finalized while 3 projects are still undergoing implementation. The ERDF funding granted to these projects amounts to more than 1.3 million EUR, while more than 18,445 persons are directly involved in cross-border cooperation initiatives.

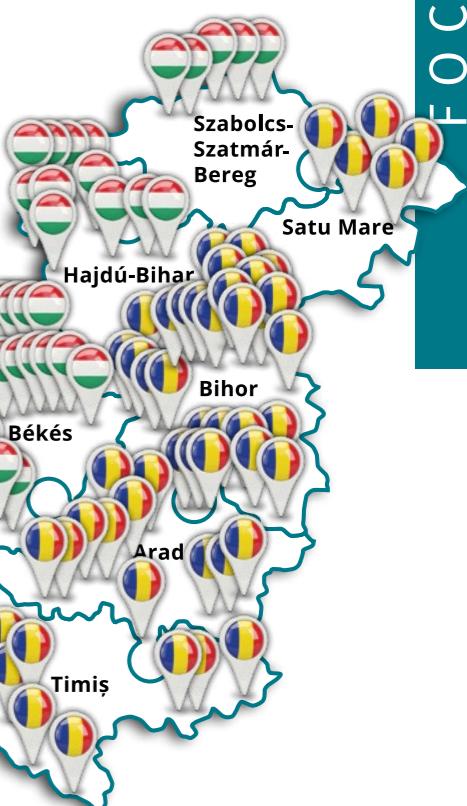
The value of these projects is also proven by the adequate administrative conditions and good

relations that have been created, a fact that allows the extension of cooperation towards other areas of interest, thus significantly supporting an increase in the quality of life of the local population.

RO Comunitățile din imediata vecinătate a graniței dintre România și Ungaria au o lungă tradiție de interacțiune în diferite domenii de activitate, datorită proximității lor geografice, tradițiilor multiculturale bogate și existenței unor preocupări și interese comune. Cu toate acestea, deși situația s-a îmbunătățit semnificativ în ultimii ani, încă mai există diferențe socio-economice ori de ordin juridic sau administrativ, care pot constitui obstacole în calea cooperării.

Programul Interreg V-A România-Ungaria, prin Axa priorităță 6, Prioritatea de investiții 11/b, răspunde tocmai acestor nevoi specifice, fiind un instrument eficient, cu rol important în eliminarea obstacolelor și în stimularea cooperării.

Astfel, o parte din fondurile acestei axe sunt alocate cooperării instituționale, sprijinind proiecte care vizează încheierea unor protocoale armonizate, înlăturarea diferențelor din contextul de reglementare, eliminarea obstacolelor existente în calea furnizării de servicii, precum și schimbul de informații și bune practici. Ca urmare a implementării acestor proiecte, capacitatea instituțională este dezvoltată în comun, serviciile oferite sunt mai bune și mai eficiente, dificultățile de ordin administrativ sunt diminuate, iar cooperarea transfrontalieră a devenit mai facilă.



Datele statistice arată că, la nivel de Program, în cadrul componentei privind cooperarea între instituții, au fost contractate 11 proiecte, dintre care 8 sunt finalizate, iar 3 sunt în curs de implementare. Valoarea finanțării din FEDR a acestor proiecte se ridică la peste 2,4 milioane de euro, un număr de 39 de instituții din ambele țări fiind direcții implicate în inițiative de cooperare.

În ceea ce privește cooperarea la scară redusă a comunităților și cetățenilor, tot prin intermediul Axei 6, sunt finanțate proiecte comune în domeniul sportiv, cultural sau al activităților recreative, de tipul unor evenimente culturale, spectacole, festivaluri, competiții sportive, cooperare extra curriculară a elevilor, programe de schimburi, instruire care promovează diversitatea culturală și tradițiile comune etc. Au fost contractate 22 de proiecte vizând cooperarea între comunități și cetățeni, dintre care 19 sunt

finalizează, iar 3 sunt încă în curs de implementare. Finanțarea acordată din FEDR pentru aceste proiecte însumează mai mult de 1,3 milioane de euro, iar numărul persoanelor direct implicate în inițiative de cooperare transfrontalieră este de peste 18.445.

Valoarea acestor proiecte este dovedită prin condițiile administrative adecvate și prin bunele relații create, fapt ce permite extinderea cooperării și către alte domenii de interes, sprijinind semnificativ creșterea calității vieții locuitorilor zonei.

HU A România és Magyarország közötti határ mentén élő közösségek, különböző tevékenységi területeken, már hagyományosan hosszú ideje fennálló együttműködésekkel rendelkeznek, amely nagyrészt földrajzi közelségüknek, gazdag multikulturális hagyományaiknak, valamint közös érdekeiknek köszönhető. Bár a helyzet az utóbbi években jelentősen javult, továbbra is vannak azonban olyan társadalmi és gazdasági, jogi vagy adminisztratív különbségek, amelyek akadályokat gördíthetnek az együttműködés útjába.

Az Interreg V-A România-Magyarország Program 6. prioritățiengelyenek keretében

a 11/b beruházási prioritás révén pontosan a fenti specifikus igényekre ad választ, ezáltal egy, az akadályok megszüntetésében és az együttműködés ösztönzésében fontos szerepet betöltő hatékony eszköz.

Így, e prioritási tengely forrásainak egy része intézményi együttműködésre fordítható, ezáltal támogatva az összehangolt eljárások kialakítását, a szabályozási környezetben lévő különbségek megszüntetését, a szolgáltatásványútjás meglévő akadályainak felszámolását, valamint az információk és a jó gyakorlatok cseréjére irányuló projektek támogatását. E projektek megvalósításának eredményeként az intézményi kapacitás együttesen fejlődik, a nyújtott szolgáltatások jobbá és hatékonyabbá válnak, az adminisztratív nehézségek csökkennek és a határon átnyúló együttműködés gördülékenyebben válik.

A statisztikai adatok szerint Program szinten, az intézmények közötti együttműködés keretében, 11 projektre kötöttek szerződést melyek közül 8 lezártult, 3 megvalósítása még folyamatban van. E projektek ERFA finanszírozási keretösszege meghaladja a 2,4 millió eurót, valamint minden országból, összesen 39 intézmény vesz köz-

vetlenül részt az együttműködési kezdeményezésekben.

A közösségek és állampolgárok kisebb volumenű együttműködéseinak támogatását szintén a 6. prioritási tengely teszi lehetővé, mely a sport, kultúra illetve a szabadidős tevékenységek területén finanszíroz közös projekteket, például kulturális eseményeket, bemutatókat, fesztiválokat, sportversenyeket, a diákok tanórán kívüli együttműködését, csereprogramokat, a kulturális sokszínűséget és a közös hagyományokat népszerűsítő képzéseket. A közösségek és az állampolgárok közötti együttműködés témájában 22 projekt került támogatásra, melyek közül 19 befejeződött, 3 pedig még folyamatban van. Ezen projektekre az ERFA-ból jóváhagyott finanszírozási összeg több, mint 1,3 millió euró, a határon átnyúló együttműködési kezdeményezésben közvetlenül érintett személyek száma pedig meghaladja a 18.445-öt.

A fenti projektek értékét bizonyítják a megfelelő adminisztratív feltételek és a kialakult jó kapcsolatok is, amelyek lehetővé teszik az együttműködés kiterjesztését más érdeklődési területekre, jelentősen támogatva ezáltal a térségben élő lakosság életminőségének javulását.

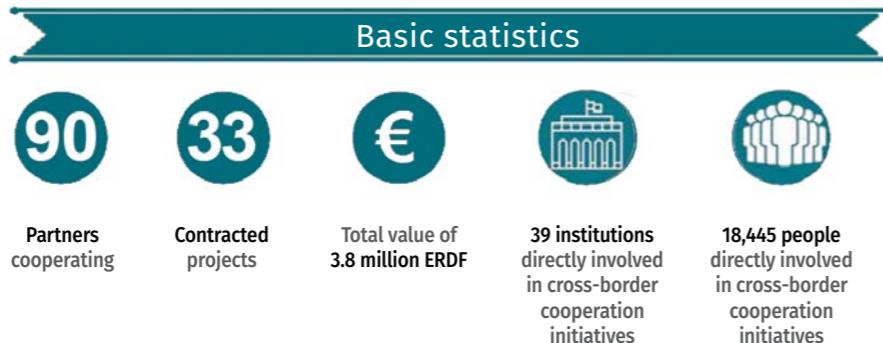
Introducing: financed projects

Investment priority 11/b – First Open Call

Investment priority 11/b

Promoting legal and administrative cooperation and cooperation between citizens and institutions (ETC-CB).

- a) Cooperation for institutions
- b) Cooperation for citizens



EN Safe border, safer life! The vigilance of the Romanian and Hungarian authorities in the cross-border area of Bihor - Hajdú-Bihar has been improved, in order to ensure an environment of public safety for locals, as well as for the people crossing the border between Romania and Hungary.

A project funded by the Interreg V-A Romania-Hungary Programme managed to bring around the same table the representatives of 4 institutions tasked with responsibilities in the field of border management, to develop a collaboration on illegal migration. Thanks to the ROHU 183 SAFEBOR project, the Bihor County Prefecture, the Hajdú-Bihar County Police, the Regional Border Police Oradea and the Bihor County Police have taken concrete measures to improve their administrative capacity to prevent and manage illegal migration.

The aim of the project was to develop a framework of cross-border interinstitutional cooperation in Bihor and Hajdú-Bihar counties, to improve integrated migration management, develop a diagnosis on mi-

tical training of police officers (passport readers, thermal imaging devices and night imaging cameras). A shooting range of the Bihor County Police, which was refurbished and equipped with new items, is now used for the joint training of police officers on both sides of the border. A conference room at the headquarters of Hajdú-Bihar County Police was equipped with modern devices in order to host cross-border meetings among the 4 partners, as well as professional conferences and training sessions for police officers. At the same time, a number of approximately 150 Romanian and Hungarian police officers were trained and they exchanged good practices in the field of migration management, benefiting from the equipment purchased through the project.

"The Information Point on migration issues established within the Prefecture of Bihor County with the support of the project partners, is

our essential contribution to the best possible information of citizens. The information was delivered by disseminating posters and leaflets, dedicated to residents affected by illegal migration in the border area and to groups vulnerable to cross-border crime, such as human trafficking activities", stated Mr. Dumitru Tiplea, Prefect of Bihor County.

Moreover, the 4 project partners have developed a document entitled "Diagnosis on Migration in the Bihor-Hajdú-Bihar Region", an accurate image of the impact and size of the migration taking place in the region. Due to the ever increasing challenges in the border area, the Romanian and the Hungarian side will continue their joint projects. The partners intend to enhance their cooperation in order to fulfil joint missions targeted towards increasing the security level at the border.

RO Viață mai sigură, cu frontiere sigure! Vigilența autorităților române și ungare în zona transfrontalieră Bihor-Hajdú Bihar a fost îmbunătățită cu scopul de a asigura un climat de siguranță publică pentru localnici, dar și pentru persoanele care traversează granița dintre România și Ungaria.

Un proiect finanțat prin Programul Interreg V-A România-Ungaria a



reusit să aducă la aceeași masă 4 instituții cu responsabilități în domeniul gestionării frontierelor, pentru conturarea unei colaborări privind migrația ilegală.

Grație proiectului ROHU183 SAFEBOB, Prefectura Județului Bihor, Poliția Județului Hajdú-Bihar, Inspectoratul Teritorial al Poliției de Frontieră Oradea și Inspectoratul de Poliție al Județului Bihor au luat măsuri concrete pentru a-și îmbunătăți capacitatea administrativă de a preveni și gestiona migrația ilegală.

Astfel, au fost achiziționate echipamente specifice, care sunt folosite pentru pregătirea practică a ofițerilor de poliție (cîitoare de pașapoarte, camere de termovizuire și camere video cu supraveghere nocturnă). Un poligon de tragere al Inspectoratului de Poliție al Județului Bihor, care a fost renovat și dotat cu echipament nou, este folosit azi pentru pregătirea comună a polițiștilor de pe cele două laturi ale graniței. O sală de conferințe din incinta sediului Poliției Județului Hajdú-Bihar a fost dotată cu echipamente moderne, pentru a putea găzdui întâlniri transfrontaliere între cei 4 parteneri, precum și conferințe profesionale și sesiuni de formare a ofițerilor de poliție. Totodată, aproximativ 150 de polițiști români și maghiari au fost instruiți și au făcut schimb de bune practici în domeniul managementului migrației, beneficiind de echipamentele achiziționate prin proiect.

"Scopul proiectului a fost dezvoltarea unui cadru de cooperare inter-institutională transfrontalieră în județele Bihor și Hajdú Bihar, pentru îmbunătățirea managementului integrat al migrației, elaborarea unei diagnoze privind migrația în zona de graniță și intensificarea acțiunilor de informare adresate persoanelor afectate de migrație. În opinia

mea, am atins obiectivul stabilit, cooperarea autorităților este excelentă, iar sentimentul subiectiv de siguranță a populației din zona de frontieră s-a îmbunătățit", spune generalul de brigadă, dr. Gyurosovics József, șeful Căpităniei de Poliție a Județului Hajdú-Bihar.

Totodată, în cadrul sediului Prefecturii Județului Bihor a fost amenajat un Punct de informare despre migrație.

"Punctul de informare privind migrația, creat în cadrul Instituției Prefectului Județului Bihor, cu sprijinul partenerilor din proiect, este contribuția noastră esențială la o căt mai bună informare a cetățenilor. Informarea s-a făcut prin diseminarea de afișe și pliante, dedicate persoanelor rezidente afectate de migrația ilegală din zona de frontieră și grupurilor vulnerabile la criminalitatea transfrontalieră, de exemplu traficul de persoane", declară domnul Dumitru Tiplea, prefectul județului Bihor.

Mai mult decât atât, cei 4 parteneri de proiect au elaborat un material intitulat "Diagnosticul migrației în regiunea Bihor-Hajdú-Bihar", o radiografie exactă a impactului și a dimensiunii migrației care se desfășoară în regiune. Ca urmare a provocărilor tot mai mari din zona de frontieră, partea română și cea maghiară nu se vor rezuma la acest proiect. Partenerii își vor spori colaborarea pentru îndeplinirea unor misiuni comune, direcționate către creșterea securității la frontieră.

HU Biztonságos határ, biztonságosabb élet! Javult a román és a magyar hatóságok ébersége a Bihar - Hajdú-Bihar határ környékén, ezáltal is javítva a közbiztonságot, úgy a helyiek, mint a România és Magyarország határát átlépő polgárok számára.

Az Interreg V-A România-Magyarország Program által finanszírozott projektnek sikerült egy asztalhoz ültetni 4, a határigazgatás területén felelős szerepet betöltő intézmény képviselőit. A kezdeményezés célja megtéríteni az illegális migráció megelőzésével kapcsolatos együttműködés alapjait.

A ROHU 183 SAFEBOB projektnek köszönhetően, Bihar Megye Prefektusi Hivatala, a Hajdú-Bihar Megyei Rendőr-főkapitányság, a Nagyváradi Területi Határendészeti Főfelügyelőség és a Bihar Megyei Rendőrfelügyelőség konkrét lépésekkel tett az adminisztratív kapacitás javítására az illegális migráció hatékony megelőzése és kezelése érdekében.

A projekt keretein belül különleges, a rendőrök gyakorlati kiképzését szolgáló eszközöket (útlevélbeolvasókat, hőkamerákat és éjszakai megfigyelésre alkalmas videokamerákat) vásároltak. A Bihar Megyei Rendőrfelügyelőség felújított és új felszereléssel ellátott lóterét ma a határ minden oldalán szolgáló rendőrök közös kiképzésére használják. A Hajdú-Bihar Megyei Rendőr-főkapitányságban egy modern felszereléssel ellátott konferenciatermet rendeztek be a 4 partner közötti, határon átívelő találkozók megszervezése, valamint a rendőrtisztek szakmai értekezletei és képzéseinek lebonyolítása céljából.

Ugyanakkor Bihar Megye Prefektusi Hivatalának székhelyén migrációs információs pontot hoztak létre.

Bihar Megye Prefektusi Hivatalán belül a projektpartnerek támogatásával létrehozott migrációs információs központ lényegesen hozzájárul a polgárok lehető legjobb tájékoztatásához. Az információt plakátok és szórólapok formájában juttatták el a határmenti terület illegális migráció és a határon átívelő bűnözés által érintett lakossághoz, mint például az emberkereskedelemnek kiszolgáltatott csoportokhoz.", nyilatkozta Dumitru Tiplea úr, Bihar megye prefektusa.



határmenti régióra vonatkozó migrációs helyzetjelentés készítése és a migráció által érintett polgárok tájékoztatásának növelése. Véleményem szerint elérült a kitűzött célt, kiváló a hatóságok közti együttműködés, valamint javult a határmenti lakosság szubjektív biztonságérzete is", mondja Dr. Gyurosovics József rendőr dandártábornok, a Hajdú-Bihar Megyei Rendőr-főkapitányság vezetője.

Ugyanakkor Bihar Megye Prefektusi Hivatalának székhelyén migrációs információs pontot hoztak létre.

Ezen felül a 4 projektpartner kidolgozott egy ismertető anyagot "Migrációs helyzetjelentés Bihar - Hajdú-Bihar régióra vonatkozóan" címmel, mely a régióban zajló migráció hatásának és méretének pontos látleletét rögzíti. A határmenti térséget egyre nagyobb mértékben érintő kihívások következményeként a román és a magyar felek nem szorítkoznak csak erre az egy projektre. A partnerek növelni szeretnék együttműködésük mértékét a fokozottabb határbiztonság biztosítását célzó közös kül-detések végrehajtása érdekében.

ROHU 183

ERDF Contribution (EUR)	244,719.12
Lead beneficiary	Prefecture of Bihor County (Romania)
Project partners	Hajdú-Bihar County Police (Hungary) Regional Border Police Oradea (Romania) Bihor County Police (Romania)

Bringing communities closer to the decision-making process



EN Increasing transparency in the decision-making process is the surest way for an authority to gain the trust of the community it represents.

Local authorities in Romania and Hungary have learned together how to work better in the interests of their communities. The growing openness of citizens and their involvement in the decision-making process have led to an increase in people's interest in local government mechanisms and

in the way public money is spent. Moreover, partners on both sides of the border have discovered common working models, thus contributing to improving institutional capacity, increasing cross-border professional interactions and increasing the quality of public services provided.

A telling example of cross-border inter-institutional cooperation is the remarkable association of 5 Romanian and Hungarian local public administration authorities, which

joined forces to implement the project ROHU179, aiming at both the exchange of experience and good practice in the administration sector, as well as at the improvement and harmonisation of services provided to the citizens. As a result, between December 2018 - February 2020, the local authorities in Aleşd, Şinteu and Marghita worked side by side with their Hungarian counterparts from Szarvas and Berettyóújfalu. Their cooperation was rewarded with positive results and experiences to share.

"The capacity of the local public administration in Aleşd has increased in terms of providing high quality public services to citizens and local actors," stated the mayor of Aleşd, Mr. Ioan Todoca. In the framework of project ROHU 179, "Administrative bridge between towns in the Romania - Hungary cross-border region", financed by the Interreg V-A Romania-Hungary Programme, the municipality has developed a software aimed at increasing its efficiency in managing public funds. At the same time, modern IT equipment was purchased, essential for a quick interaction with citizens who have requests or petitions. Similar investments took place in Marghita and Şinteu.

The local authority in Szarvas has fulfilled an older dream, that of replacing the audio equipment in the meeting room. The new equipment facilitates the discussions and has numerous functions; however, the most important one remains the live broadcasting of local council meetings on local television, thus ensuring that accurate information on local affairs is immediately relayed to the citizens. However, the authorities in Szarvas want to do more for their community.

"Many residents in our municipality were able to get familiarized with the world of information and technology, due to the activity implemented within this project, focusing on digital education for citizens who are 50 years old and above. The digital education initiative was organized with the help of 10 laptops that were bought through this project. The participants welcomed this initiative, as most of them are waiting for a similar training to be organized in the future" stated Mr. Mihály Babák, mayor of Szarvas town. The mayor explained that the citizens still receive access to the classical audience system, where

they can bring forth to the attention of the local authority any issues they might be facing. Mr. Mihály Babák underlined that mutual information and transparency has always been a part of the working method for the local authority in Szarvas.

In Berettyóújfalu, the municipality created a webpage that should serve as a digital communication tool. "The platform was designed in a user-friendly manner, with functions that allow the public to express their opinions online. Moreover, Berettyóújfalu municipality have also launched two online consultation campaigns for the locals", told us Dr. Lajos Tallódi, project manager.

The steady exchange of experience and transfer of knowledge achieved within the project, through meetings and joint sessions of the local councils, have created a resilient platform for communication and long-standing professional relations among the 5 local authorities. The partners believe that the project which brought them together around the same table should be multiplied, as all parties have discovered values and needs that can offer new opportunities for cross-border cooperation.

RO Creșterea transparentei în procesul decizional este cel mai sigur mijloc prin care o autoritate poate câștiga încrederea comunității pe care o reprezintă.

Autoritățile locale din România și Ungaria au învățat împreună cum să lucreze mai bine în interesul comunităților pe care le reprezintă. Deschiderea tot mai mare față de cetățeni și implicarea lor în procesul de luare a deciziilor au dus la creșterea interesului oamenilor pentru mecanismele de guvernare locală și pentru modul de cheltuire a banilor publici. Mai mult decât atât, partenerii de pe cele două laturi



ale granitei au descoperit modele comune de lucru, contribuind astfel la îmbunătățirea capacității instituționale, la sporirea interacțiunilor profesionale transfrontaliere și la creșterea calității serviciilor publice furnizate.

Un exemplu grăitor de cooperare transfrontalieră interinstituțională este remarcabilă asociere a 5 autorități ale administrației publice locale, române și ungare, care și-au unit forțele pentru implementarea proiectului ROHU 179, vizând atât schimbul de experiență și de bune practici în administrație, precum și îmbunătățirea și armonizarea serviciilor oferite cetățenilor pe care îi reprezintă. Ca urmare, în perioada decembrie 2018 – februarie 2020, autoritățile locale din Aleşd, Şinteu și Marghita au lucrat cot la cot cu omologii lor ungari din Szarvas și Berettyóújfalu (Ungaria). Cooperarea lor a fost încununată de numeroase rezultate și experiențe pozitive de împărtășit.

„Capacitatea administrației publice locale din Aleşd a crescut în ceea ce privește furnizarea de servicii publice de înaltă calitate către cetățeni și către actorii locali”, declară primarul orașului Aleşd, domnul Ioan Todoca. În cadrul proiectului ROHU 179, “Punte administrativă între orașele din regiunea transfrontalieră România – Ungaria”, finanțat prin Programul Interreg V-A

România-Ungaria, primăria a dezvoltat un software pentru creșterea eficienței municipalității în gestionarea fondurilor publice. Totodată, au fost achiziționate echipamente IT moderne, esențiale pentru o interacțiune rapidă cu cetățenii care au solicitări sau petiții. Investiții similare au avut loc și la nivelul localităților Sînteu și Marghita.

Autoritatea locală din Szarvas și-a îndeplinit un vis mai vechi, acela de a înlătui echipamentele de sonorizare din sala de ședințe. Noul echipament facilitează discuțiile și are numeroase funcții. Cea mai importantă este aceea că permite transmiterea în direct a ședințelor de consiliu la televiziunea locală, fiind asigurată, astfel, informarea promptă și corectă a cetățenilor cu privire la deciziile de interes local.

Însă edilii din Szarvas și-au dorit să facă mai mult pentru comunitate.

„Datorită activității vizând educația digitală a persoanelor de peste 50 de ani, implementate în cadrul proiectului, mulți dintre rezidenții noștri au putut să se familiarizeze cu lumea digitală. Educația digitală a fost organizată cu ajutorul a 10 laptopuri achiziționate prin acest proiect. Participanții au salutat această inițiativă, majoritatea așteptând cu nerăbdare o instruire similară în viitor”, dezvăluie Mihály Babák, primarul municipiului Szarvas. Edilul a explicat că locuitorii orașului au în continuare acces la sistemul clasic de audiențe, prin care aceștia pot aduce în atenția autorității locale problemele cu care se confruntă. Mihály Babák a subliniat că transparența a fost mereu un mod de lucru al autorității locale din Szarvas.

La Berettyóújfalu, municipalitatea a creat o pagină web ca instrument de comunicare digitală. „Platforma a fost concepută într-un mod ușor de utilizat, cu funcții care permit publi-

cului să își exprime opinii online. În plus, municipalitatea Berettyóújfalu a lansat două campanii de consultare a locuitorilor”, ne-a spus dr. Lajos Tallódi, manager de proiect.

Schimbul intens de experiență și transferul de cunoștințe realizate în cadrul proiectului, prin intermediul ședințelor și al întâlnirilor comune ale consiliilor locale, au creat o platformă solidă de comunicare și legături profesionale durabile în rândul celor 5 autorități locale. Partenerii consideră că proiectul care i-a adus la aceeași masă trebuie multiplicat, deoarece au descoperit, de ambele părți, valori și nevoi care pot oferi noi oportunități de cooperare transfrontalieră.

HU A döntéshozatali folyamat átláthatóságának növelése a legbiztosabb módja annak, hogy egy hatóság elnyerje az általa képviselt közösséggel bizalmát.

A româniai és magyarországi helyi hatóságok közösen tanulták meg, hogyan működjenek jobban közösségeik érdekében. Az állampolgárok által tanúsított növekvő nyitottság, valamint bevonásuk a döntéshozatali folyamatba fokozta a lakosság érdeklődését a helyi hatóságok működési mechanizmusai és a közpénzek elköltésének módja iránt. Továbbá, a partnerek a határ minden oldalán közös működési modellekkel dolgoztak ki, ezáltal hozzájárulva az intézményi kapacitás fejlesztéséhez, a határon átívelő szakmai interakciók megsokszorozásához és a hatóságok által nyújtott közszolgáltatások minőségének javításához.

A határon átívelő, intézmények közötti együttműködésnek egy sokatmondó példája az 5 român și magyar helyi közigazgatási hatóság figyelemre méltó összefogása,

amely a ROHU 179-es projekt megvalósításának keretei között egészítette tudásukat. A projekt célja nemcsak a közigazgatási tapasztalatok és a bevált gyakorlatok cseréje, hanem az intézmények által képviselt polgárok számára nyújtott szolgáltatások továbbfejlesztése és összehangolása is. Ennek következetében, 2018. december és 2020. február között, Élesd, Sólyomkővár és Margitta helyi hatóságai vállvetve dolgoztak együtt a Szarvas és Berettyóújfalu önkormányzatait képviselő magyar társaikkal. Együttműködésüket számos felmutatható eredmény és pozitív tapasztalat koronázta.

„Az élesdi helyi közigazgatási kapacitás megnőtt a polgárok és a helyi szereplők számára nyújtott magas színvonalú közszolgáltatások terén”, jelenti ki Ioan Todoca, Élesd város polgármestere. Az Interreg V-A România-Magyarország Program által finanszírozott „Adminisztratív híd a román-magyar határ menti régió városai között” elnevezésű, ROHU 179 kódszámú projekt keretében a város egy olyan szoftvert fejlesztett ki, amely növeli az önkormányzat hatékonysegét a közpénzek kezelését illetően. Ugyanakkor modern informatikai eszközökkel is vásároltak, amelyek elengedhetetlenek a kérelmet vagy petíciót benyújtó állampolgárokkal való gyors interakcióhoz. Hasonló beruházások valósultak meg Margittán és Sólyomkőváron is.

Szarvas Város Önkormányzata kicsérélte a helyi ülésterem hangtechnikai felszerelését, amellyel a döntéshozók egy régi álma valósult meg. Az új eszközegyüttetés számos funkcióval könnyíti a megbeszéléseket, legfontosabb feladata mégis az ülések élő közvetítése a helyi televizióban, ezáltal is biztosítva



a lakosság pontos és azonnali tájékoztatását az önkormányzati ügyekről. A szarvasi előlárók azonban ennél is többet akartak tenni a közösség érdekében.

„A projekt keretén belül megvalósított, 50 év feletti emberek digitális oktatását célzó tevékenységek köszönhetően a település idősebb lakói is megismerkedhettek a digitális világgal. A digitális oktatást a projekt keretében megvásárolt 10 laptop segítségével szervezték meg. A résztvevők érdeklődéssel üdvözölték ezt a kezdeményezést, többségük a jövőben is számít hasonló képzésekre”, fejti ki Babák Mihály, Szarvas város polgármestere. Hozzátette, hogy a város lakóinak továbbra is lehetősége van hagyományos meghallgatást kérni, amelyen felhívhatják a helyi önkormányzat figyelmét az általuk tapasztalt problémákra.

A polgármester kihangsúlyozta, hogy a kölcsönös tájékoztatás és a nyilvánosság régóta jellemzi Szarvas Város Önkormányzatának munkamorálját.

vezetett az 5 helyi önkormányzat között. A partnerek úgy gondolják, hogy ezt a projektet, amely összehozta őket, tovább kellene vinni, hiszen minden oldalon olyan értékekre és igényekre világított rá, amelyek új lehetőségeket kínálhatnak a határon átívelő együttműködésre.

ROHU 179

ERDF Contribution (EUR)	308,125.00
Lead beneficiary	Town of Aleşd (Romania)
Project partners	Şînteu Commune (Romania) Municipality of Marghita (Romania) Szarvas Town Self-Government (Hungary) Berettyóújfalu Town Self-Government (Hungary)



Playing Chess, Changing Destinies

EN Even those who have never played chess are aware of the fact that this is a sport for the mind. As such, any research may confirm that. However, for people who find themselves in difficult situations, chess represents much more than that: it is the game that changes their destiny.

When the children in a marginalised Roma community in Nyíregyháza

(Hungary) had their first contact with chess, they perceived it as a remarkable tool for communication and leisure. Thanks to the DÁVID Sports Club, more and more families accepted an attempt to try this new method of involving the community in a pleasant activity. A few years later, in 2018, due to a cross-border project initiated by the CREST Resource Centre Association, the experts in pedagogy were able to add new

chess as a core element, they would be able to further develop the life skills of some vulnerable kids, an achievement that would visibly improve their perception of the world and life.

A few years later, in 2018, due to a cross-border project initiated by the CREST Resource Centre Association, the experts in pedagogy were able to add new

components to this initiative: the prevention of marginalization and discrimination, enhancing social inclusion and changing the negative stereotypes - all of these based on an innovative programme aimed at developing life skills through chess.

The CREST Resource Centre Association (Romania), STEA Association (Romania) and DÁVID Sports Club (Hungary) have accessed funding amounting to a total value of 59 496,94 EUR (ERDF) in the framework of the Interreg V-A Romania-Hungary Programme, to change the destinies of more than 100 children from disadvantaged communities, living in the town of Nyíregyháza and in the marginalized urban area of Sătmărel in Satu Mare city. Completed in 2019, project ROHU 277, CHESS START RO-HU transformed the lives of children, helping them gain self-esteem.

"The key outcome of the project is a significant increase in children's motivation and responsibility. As a result of refining in their thinking and logical judgement, they are able to cope with complex situations and make the decisions that are best for them. They have developed their communication skills, they have became more open to collaboration and teamwork. Their adaptability, resilience and conflict resolution skills have significantly improved", says Mr. Pál Morvai, from the DÁVID Sports Club.

As partners in this project, the representatives of STEA Association made a decision to include the innovative programme for development of life skills through chess among the daily activities provided to children hosted by the day-care centre they manage. "One of the pillars of the ROHU-277 project was

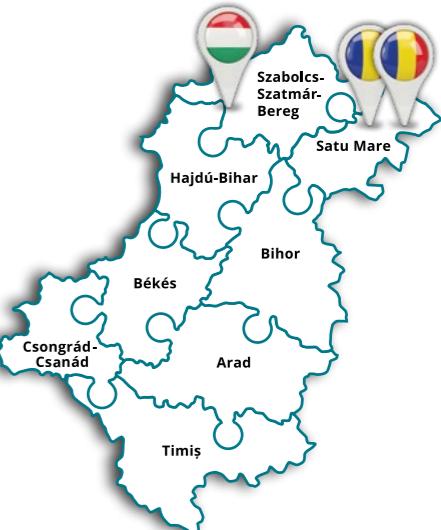
creating valuable opportunities for positive interaction through chess between children coming from disadvantaged communities and the other children", stated Mrs. Cristina Bala, Executive Manager of the STEA Association.

CHESS START RO-HU helped to train 12 professionals and volunteers from Romania and Hungary, created the framework for organizing meetings and joint events and made possible the arrangement of 3 chess rooms and the editing of guidelines and manuals for the development of life skills through chess.

Chess has truly proved to be an element that had supported changing perceptions among disadvantaged border communities. The sport of the mind provided most of the children with their first real experiences of what success means, and this is the reason why the trainers and the instructors intend to continue their endeavour. The three partners will resume the series of sports meetings between children from the two communities, in order to create opportunities for positive interactions and of discarding any form of discrimination.

RO Chiar și cine nu a jucat vreodată șah cunoaște, aprioric, faptul că e un sport pentru minte. O confirmă și studiile. Însă pentru unii oameni, aflați în dificultate șahul reprezintă mai mult decât atât: jocul care le-a schimbat soarta.

Când copiii dintr-o comunitate marginalizată de rromi din Nyíregyháza, Ungaria, au luat pentru prima dată contact cu șahul, l-au văzut ca pe un mijloc remarcabil de comunicare și de petrecere a timpului liber. Grație Clubului Sportiv DÁVID, tot mai multe familii au acceptat să încearcă acest nou



mijloc de a antrena comunitatea într-o activitate plăcută.

Însă instructorii de șah de la clubul maghiar nu-și puteau imagina pe atunci că, folosind ca element central potențialul șahului, vor putea dezvolta abilitățile de viață ale unor copii vulnerabili, fapt ce le va schimba vizibil percepția despre lume și viață.

Câțiva ani mai târziu, în 2018, grație unui proiect transfrontalier demarat de Asociația Centrul de Resurse CREST, pedagogii au reușit să adauge acestei inițiative componente noi: prevenirea marginalizării și discriminării, sporirea incluziunii sociale și schimbarea stereotipurilor negative, toate acestea printr-un program inovator de dezvoltare a abilităților de viață prin șah.

Asociația Centrul de Resurse CREST (România), Asociația STEA (România) și Clubul Sportiv DÁVID (Ungaria) au accesat o finanțare în valoare de 59.496,94 de euro (FEDR) prin Programul Interreg V-A România-Ungaria, pentru a schimba destinele a peste 100 de copii din comunitățile defavorizate, care trăiesc în orașul Nyíregyháza și în zona urbană marginalizată din cartierul Sătmărel al municipiului Satu Mare. Finalizat în 2019, proiectul ROHU 277, CHESS START

RO-HU le-a schimbat viața copiilor, ajutându-i să dobândească stimă de sine.

"Rezultatul principal al proiectului este o creștere semnificativă a motivației și a responsabilității copiilor. Ca urmare a rafinării gândirii și a judecății lor logice, aceștia au devenit capabili să facă față situațiilor complexe și să ia deciziile care sunt cele mai bune pentru ei. Ei și-au dezvoltat abilitățile de comunicare, au devenit mai deschiși la colaborare, la munca în echipă. Adaptabilitatea, reziliența și abilitățile lor de soluționare a conflictelor s-au îmbunătățit semnificativ", ne spune domnul Pál Morvai, de la Clubul Sportiv DÁVID.

Parteneri în acest proiect, reprezentanții Asociației STEA au decis să includă programul inovativ de dezvoltare a abilităților de viață prin șah în activitățile curente oferite copiilor din centrul de zi pe care îl administrează. "Unul dintre pilonii proiectului ROHU-277 a fost crearea de oportunități valoroase de interacțiune pozitivă prin șah între copiii din medii defavorizate și ceilalți copii", ne spune doamna Cristina Bala, director executiv al Asociației STEA.

CHESS START RO-HU a ajutat la formarea a 12 profesioniști și voluntari din România și Ungaria, a creat cadrul pentru organizarea de întâlniri și evenimente comune și a făcut posibilă amenajarea a 3 săli de șah, dar și editarea unor ghiduri și manuale de dezvoltare a abilităților de viață prin șah.

Șahul s-a dovedit cu adevărat un element care a sprijinit schimbarea perceptiilor în rândul comunităților defavorizate de la graniță. Sportul minții le-a oferit celor mai mulți dintre copii primele experiențe adevărate despre ceea ce înseamnă



succesul, motiv pentru care educatorii și instructorii nu se vor opri aici. Cei trei parteneri vor relua seria întâlnirilor sportive între copiii din cele două comunități, cu scopul de a crea oportunități pentru interacțiuni pozitive și pentru eliminarea discriminărilor de orice fel.

HU Még azok is, akik soha nem sakkoztak, tudják, hogy ez az elme sportja. Ezt a kutatások is alátámasztják. Azonban egyes, néhezségekkel küzdő emberek számára a sakk többet jelent ennél: a játék, mely megváltoztatja a sorsukat.

Amikor egy szociálisan kirekesztett roma közösség gyermekei Nyíregyházán (Magyarország) először kerültek kapcsolatba a sakkal, rájöttek, hogy ez akár egy nagyszerű kommunikációs és szabadidős tevékenység is lehetne. A DÁVID Sportklubnak köszönhetően egyre több családot sikerült meggyőzni arról, hogy érdemes kipróbálni ezt a sportot, amely a közösséget egy kellemes tevékenységen "egyesít".

A magyar klub sakkottatói azonban el sem tudták képzeli akkor, hogy a sakkban rejlı potenciált központi elemként felhasználva milyen

mértékű fejlődést lehet elérni a hátrányos helyzetű gyermekek életkészségei tekintetében, amely a későbbiekben egyértelműen megváltoztatja majd a világról és az életről alkotott elképzéléseiket.

Néhány évvel később, 2018-ban, a CREST Erőforrás Központ Egyesület által kezdeményezett, határon átnyúló projektnek köszönhetően a pedagógusoknak sikerült olyan új elemekkel kibővíteni a kezdeményezést, mint például a kiközösítés és megkülönböztetés megelőzése, a társadalmi befogadás elősegítése, a negatív sztereotípiák megváltoztatása – mindenzt egy

innovatív, a sakk játékán keresztül történő életkészség-fejlesztési program segítségével.

A CREST Erőforrás Központ Egyesület (România), a STEA Egyesület (România) és a DÁVID Sport Klub (Magyarország) az Interreg V-A România-Magyarország Program révén egy 59.496,94 euró értékű (ERFA) támogatásban részesültek, melynek köszönhetően meg tudták változtatni több, mint 100, Nyíregyházán és a Szatmár-Nemetihez tartozó Szatmársadány településen élő, hátrányos helyzetű közösségből származó gyermek sorsát. A 2019-ben lezárult ROHU 277, CHESS START RO-HU projekt megváltoztatta a gyermekek életét, segítette őket önbecsülésük kialakításában.

"A projekt fő eredménye a gyermekek motivációjának és felelősségérzetének jelentős javulása. A gyermekek gondolkodásának és a logikus döntések meghozatalának fejlesztése révén a gyermekek a későbbiekben képesek voltak megbirkózni összetett helyzetekkel és meghozni a számukra leg-előnyösebb döntéseket. Fejlesztették kommunikációs készségeiket, nyitottabbá váltak az együttműködésre, a csapatmunkára. Alkalmazkodó-képességük, rugalmasságuk és konfliktus-megoldási képességeik is jelentős javulást mutatnak" - mondja Morvai Pál, a DÁVID Sport Klub képviseletében.

A projektben résztvevő STEA Egyesület képviselői úgy döntötték, hogy az innovatív, sakkon keresztül történő életkészség-fejlesztési programot felveszik az általuk működtetett napköziben biztosított jelenlegi tevékenységek közé.

"A ROHU-277 projekt egyik alapillére az volt, hogy a

sakkjátszma révén értékkel bíró lehetőséget biztosítunk arra, hogy a hátrányos helyzetű és a többi gyermek között pozitív interakciók jöjjenek létre." mondja Bara Cristina, a STEA Egyesület ügyvezető igazgatója.

A CHESS START RO-HU projekt hozzájárult 12 româniai és magyarországi szakember és önkéntes képzéséhez, lehetőséget teremtett közös találkozók és rendezvények szervezésére, lehetővé tette 3 sakkterem berendezését, valamint útmutatók és tankönyvek elkészítését az életkészségek sakkon keresztül történő fejlesztése témájában.

A sakkvalóban egy olyan tényezőnek bizonyult, amely hozzájárult a határ környékén élő, hátrányos helyzetű közösségek életfelfogásának megváltoztatásához. Az elme sportja a legtöbb gyermek számára az első igazi tapasztalatot jelentette arról, hogy milyen érzés a siker, ezért az oktatók és edzők folytatják a munkát. A három partner a továbbiakban is szervez a két közösség gyermekei számára sporttalálkozókat, ezáltal is lehetőséget teremtve a pozitív interakciókra, valamint a mindenemű hátrányos megkülönböztetés megszüntetésére.

ROHU 277

ERDF Contribution (EUR)	59,496.94
Lead beneficiary	CREST Resource Centre Association (Romania)
Project partner	STEA Association (Romania)
	DÁVID Sport Club (Hungary)

INTERVIEW WITH MR. DUMITRU ȚIPLEA, PREFECT OF BIHOR COUNTY
AND WITH DR. GYUROSOVICS JÓZSEF, GENERAL BRIGADIER,
HEAD OF THE HAJDÚ-BIHAR COUNTY POLICE

“Future projects will rely on the Romanian-Hungarian enhanced partnership”

EN Cross-border cooperation becomes easier when it relies on excellent interinstitutional relations and the direct outcome is an increased safety level for citizens. The Prefect of Bihor County, Dumitru Țiplea, and General Brigadier, Dr. Gyurosovics József, Head of Hajdú-Bihar County Police, explained to us in this interview how they were able to identify solutions for the joint training of the border police officers, as well as the importance of investments made through the Interreg V-A Romania-Hungary Programme in order to ensure a proper training infrastructure.

We know that the institution under your coordination has initiated the project “Safe border, safer life”. How was this project idea born?

Dumitru Țiplea: The idea for this project was born as a result of the need to mitigate the crime associated both with legal migration, a consequence of free movement of persons in the European Union, as well as with the illegal migration - in the Bihor-Hajdú-Bihar cross-border area. Cooperation among the

partner institutions in this project represents a continuation of some common agreements and projects, which had extremely good results in terms of increasing safety for the citizens, such as joint Romanian - Hungarian patrols in the tourist area from the two countries.

Why is it important for the authorities and institutions tasked with responsibilities in the area of the Hungarian-Romanian border management to take part in joint actions in order to exchange experience and best practice?

Dr. Gyurosovics József: Safety of border represents a priority for all countries, therefore cooperation between the authorities plays a highly important role, which allows for the continuous and quick dispatch of information. The mutual exchange of experience and best practice contributes to an increased efficiency, to achievement of objectives and to identification of misdemeanours. During the current pandemic situation, to be able to cross the border without any encumbrments, it has become extremely important to be aware of the current practice of the

authorities in the neighbouring country and to preserve order at the borders.

Which is the approach of the Romanian partners in terms of fighting the illegal migration phenomenon?

Dumitru Țiplea: Besides the efforts made to protect the EU citizens, Romania, as a Member State with more than 2,000 km of EU external border, has been one of the key contributors to the activities undertaken by FRONTEX and most of the activity of the Agency is currently supported by Romanian border police officers. Romania has always maintained that a comprehensive approach on migration, combining a more effective level of control over the EU external borders, an effort to step up the external actions and an enhanced internal system for management of the asylum requests, should ensure an efficient management of this phenomenon.

We would like to ask you to report on results achieved so far and to describe the benefits brought by this project to your institution.

Dr. Gyurosovics József: Due to this project, a modern conference centre was established in Debrecen, with equipment able to fulfil the newest criteria in terms of information technology and communication; this centre will continue hosting domestic and international training courses for the police officers, so that the participants may develop further their theoretical and practical knowledge, including that related to migration management. Also, as part of this project, posters have been displayed and more than 5,000 leaflets have been distributed, to inform the population living in the border area on the methods for avoiding risk-related situations generated by the migration phenomenon.

The Interreg V-A Romania-Hungary Programme supports projects promoting sustainable cooperation. Are there any new ideas emerging from this partnership, that could be translated into future projects?

Dumitru Țiplea: For sure, our future projects shall rely on the foundation established by the enhanced

Romanian-Hungarian partnership and on the increased capacity of the partner institutions, both targets already reached during this project, as well. For the future, our intention is to tackle projects providing digital solutions for the management of the challenges arising from increased cross-border crime phenomenon, in the context of the spread of the SARS-CoV-2 virus.

What have the police officers learned from each other in this partnership?

Dr. Gyurosovics József: During the training courses organized in the frame of the project, approximately 150 police officers from Hungary and Romania gained access to the relevant legal provisions and to how they are implemented in the neighbouring country, and based on this knowledge, a common method was established in order to increase efficiency of border control and of the fight against illegal migration. Moreover, joint monitoring and continuous dispatch of information significantly increases the efficiency and also improves the feeling of safety for the entire population living along the border,

as well as the satisfaction level of those who are crossing the border.

RO Cooperarea transfrontalieră este mai ușoară în baza unor excelente relații instituționale, iar rezultatul direct este creșterea siguranței cetățenilor. Prefectul județului Bihor, Dumitru Țiplea, și generalul de brigadă, dr. Gyurosovics József, șeful Căpitaniei de Poliție a Județului Hajdú-Bihar, ne-au explicat în acest interviu cum au găsit soluții pentru instruirea comună a ofițerilor de poliție de frontieră, precum și importanța investițiilor făcute prin Programul Interreg V-A România-Ungaria pentru a asigura o infrastructură de instruire adecvată.

Stim că instituția pe care o coordonați a inițiat proiectul “Viață mai sigură, cu frontiere sigure”. Cum s-a născut ideea acestuia?

Dumitru Țiplea: Ideea proiectului a născut din necesitatea diminuării criminalității asociate deopotrivă migrației legale, consecință a liberei circulații a persoanelor în Uniunea Europeană, cât și ilegale - în zona transfrontalieră Bihor-Hajdú-Bihar. Colaborarea dintre

instituțiile partenere în acest proiect este o continuare a unor acorduri și proiecte comune, care au avut rezultate foarte bune în ceea ce privește creșterea siguranței cetățenilor, cum ar fi patrulele comune româno-ungare în zonele turistice din cele două state.

De ce este important ca autoritățile și instituțiile cu responsabilități în domeniul gestionării frontierelor dintre Ungaria și România să participe la acțiuni comune de schimb de experiență și bune practici?

Dr. Gyurosovics József: Siguranța organizării frontierelor reprezintă o prioritate a statelor, prin urmare cooperarea dintre autorități joacă un rol deosebit de important, ceea ce permite transmiterea continuă și rapidă a informațiilor. Schimbul reciproc de experiențe și bune practici contribuie la creșterea eficienței, la îndeplinirea sarcinilor și la detectarea contravențiilor. În situația curentă, dată de pandemie, pentru a putea trece fără probleme frontieră, a devenit deosebit de important să cunoaștem practicile autorităților din țara vecină și să menținem ordinea la frontiere.

Care este abordarea partenerilor români în ceea ce privește combaterea fenomenului migrației ilegale?

Dumitru Țiplea: Pe lângă eforturile depuse pentru protejarea cetățenilor Uniunii, România, stat membru cu peste 2.000 km de frontieră externă UE, a fost în permanență unul dintre contributorii principali la activitățile desfășurate de FRONTEX, iar în prezent, o mare parte din activitatea Agenției este susținută de polițiști de frontieră români. România a susținut permanent că o abordare comprehensivă a migrației, care combină controlul mai eficient

al frontierelor externe ale UE, intensificarea acțiunii externe și un sistem intern consolidat de gestionare a solicitărilor de azil, poate asigura o gestionare eficientă a fenomenului.

Vă rugăm să prezentați rezultatele obținute și să descrieți ce beneficii aduce proiectul pentru instituția dumneavoastră.

Dr. Gyurosovics József: Grație acestui proiect, la Debrecen a fost înființat un centru modern de conferințe, ale cărui dotări îndeplinește cele mai noi criterii în domeniul tehnologiei informației și comunicărilor și care va continua să găzduiască și în viitor cursuri de formare pentru ofițerii de poliție, interne și internaționale, în cadrul căror participanții își vor putea dezvolta cunoștințele teoretice și practice, inclusiv cele legate de gestionarea migrației.

Totodată, ca parte a proiectului, au fost poste afișe și au fost disseminate peste 5.000 de plante, pentru a informa populația din zona de frontieră cu privire la modalitățile de evitare a situațiilor de risc generate de fenomenul migrației.

Programul Interreg V-A România-Ungaria susține proiecte care promovează cooperarea durabilă. Există idei noi în cadrul acestui parteneriat care s-ar putea materializa în proiecte viitoare?

Dumitru Țiplea: Cu siguranță, proiectele viitoare vor avea ca fundament parteneriatul consolidat româno-ungar și creșterea capacitații administrative a instituțiilor partenere, înțe atinse și în cadrul acestui proiect. Pe viitor, intenționăm abordarea unor proiecte care au ca temă implementarea unor soluții digitalizate în gestionarea pro-

vocărilor generate de creșterea fenomenului criminalității trans-frontaliere în contextul provocat de răspândirea virusului SARS-CoV-2.

Ce au învățat unii de la alții ofițerii de poliție în cadrul acestui parteneriat?

Dr. Gyurosovics József: În timpul cursurilor de formare organizate prin proiect, aproximativ 150 de ofițeri de poliție din Ungaria și România au avut acces la prevederile legale relevante și la modalitatea lor de implementare în țara vecină, iar în baza acestor informații a fost stabilită o metodă comună pentru creșterea eficienței controlului frontierelor și a combaterii migrației ilegale.

În plus, monitorizarea comună și transmiterea continuă a informațiilor sporesc foarte mult eficiența și cresc sentimentul de siguranță al celor care locuiesc de-a lungul frontierei, precum și gradul de satisfacție al persoanelor care traversează frontieră.

HU A határokon átnyúló együttműködés a kiváló intézményi kapcsolatoknak köszönhetően gördülékenyebb, ennek közvetlen eredménye a polgárok fokozott biztonsága. Dumitru Țiplea, Bihar Megye prefektusa és Dr. Gyurosovics József, rendőr dandártábornok, a Hajdú-Bihar Megyei Rendőrfőkapitányság rendőrfőkapitánya, ebben az interjúban kifejtették nekünk, hogyan találtak közös kiképzési megoldásokat a Határrendőrség tisztei számára, illetve az Interreg V-A România-Magyarország Program keretén belül létrejött befektetések fontosságát, a megfelelő kiképzési infrastruktúra biztosításának érdekében.

Tudjuk, hogy az Ön által vezetett intézmény kezdeményezte a Biz-

tonságos határ, biztonságosabb élet elnevezésű projektet. Hogyan született az ötlet?

Dumitru Țiplea: A proiect ötlete abból adódott, hogy szükségesnek bizonyult csökkenteni a legalis migracióhoz kapcsolódó bűnözést, amely az Európai Unió területén történő szabad mozgás következménye, valamint az illegalis migraciót a Bihar – Hajdú-Bihar határmenti térségben. A partnerintézmények közötti együttműködés ezen proiect keretében, folytatása néhány korábbi közös megállapodásnak illetve projektnek, amelyek nagyon jó eredményeket hoztak az állampolgárok biztonságának növelése terén, mint például a közös román-magyar járőrcsapatok a szóban forgó két állam turisztikai övezeteiben.

Miért fontos, hogy a Magyarország és România közötti határrendészet irányításáért felelős hatóságok és intézmények részt vegyenek a tapasztalatok és bevált gyakorlatok megosztására irányuló közös akciókban?

Dr. Gyurosovics József: A határok biztonságának a megszerzése az államok számára rendkívüli jelentőséggel bír, ennek következtében a hatóságok közötti együttműködésnek különösen fontos szerepe van, mert lehetővé teszi az információk folyamatos és gyors áramlását. A kölcsönös tapasztalatcsere és a bevált gyakorlatok megosztása hozzájárul a hatékony növeléséhez, a feladatok teljesítéséhez és a szabályosítések felderítéséhez. A világjárvány következtében kialakult jelenlegi helyzetben a problémamentes határátlépés biztosítása érdekében különösen fontossá vált a szomszédos ország állami hatóságai által alkalmazott

rendelkezések ismerete valamint a rend fenntartása a határon.

Mi a román partnerek álláspontja az illegalis migráció jelensége elleni küzdelem tekintetében?

Dumitru Țiplea: Az Unió polgárainak védelme érdekében tett erőfeszítések mellett România, amely több mint 2000 km Uniós külső határrésszel rendelkezik, mindig is az egyik fő résztvevője volt a FRONTEX tevékenységeinek, és jelenleg is az Ügynökség tevékenységének nagy részét a román határőrök látják el. România folyamatosan azzal érvelt, hogy a jelenség hatékony kezelését a migráció átfogó megközelítése biztosíthatja, egy olyan megközelítés, amely magába foglalja az EU külső határainak hatékonyabb ellenőrzését, a külső fellépés fokozását és egy megerősített belső menekültügyi igazgatási rendszert.

Kérjük, mutassa be az elérte eredményeket, és vázolja, milyen előnyökkel jár a proiect az ön által vezetett intézményre vonatkozóan.

Dr. Gyurosovics József: Ennek a proiectnek köszönhetően Debrecenben létrejött egy modern konferenciaközpont, melynek felszereltsége megfelel a legújabb informatikai és kommunikációs technológiái követelményeknek, és amely a jövőben is belföldi és nemzetközi ügyekért felelős rendőrtisztek számára szervezett képzéseknek biztosít majd helyszínt. Ezen képzések keretében a résztvevők tovább fejleszthetik elméleti és gyakorlati tudásukat, beleértve a migráció kezelésére vonatkozó ismereteiket is. Ugyanakkor, a proiect részeként, plakáthirdetésekkel, és több mint 5000 szórólap szétszászával tajékoztatták a határ menti

lakosságot arról, hogyan lehet elkerülni a migrációs jelenség okozta kockázati helyzeteket.

Az Interreg V-A România-Magyarország Program olyan projekteket támogat, melyek az időtálló együttműködést segítik. Vannak-e ezen partnerkapcsolat keretében új ötletek, melyek jövőbeli projektek által valósulhatnak meg?

Dumitru Țiplea: minden bizonnal, a jövőbeli projektek alapja a megerősített román-magyar partnerkapcsolat és a partnerintézmények adminisztratív kapacitásának növelése lesznek, melyeket ebben a projektben is megvalósítottunk. A jövőben olyan digitális megoldásokat kívánunk gyakorlatba ültetni, amelyek célja az, hogy megoldást keressenek a SARS-CoV-2 vírus terjedése által teremtett helyzetben megnövekedett határonon átnyúló bűnözés által támasztott kihívásokra.

Mit tanultak egymástól a rendőrtisztek e partnerkapcsolat keretében?

Dr. Gyurosovics József: A proiect keretében szervezett képzések ideje alatt, körülbelül 150 magyarországi és romániai rendőrtisztt kapott hozzáférést a témára vonatkozó, a szomszédos országban fennálló jogszabályi rendelkezésekhez és azok megvalósításának módjához, ezen információk alapján pedig közös módszertant dolgoztunk ki a határellenőrzés hatékonyának növelése és az illegalis migráció megelőzése érdekében. Ezen kívül, a közös megfigyelés és az információk folyamatos továbbítása nagymértékben elősegíti a hatékonyágot és növeli a határ mentén élők biztonságérzetét, valamint a határátlépők elégedettségét.

What's new?

EN Good news regarding the preparation of the future Interreg Programme between Romania and Hungary! The Programme structures responsible for the programming process and the external experts, in close cooperation with the relevant stakeholders, are currently focused on the preparation of the Programming Document.

National consultations held online

Following the approval of the Territorial Analysis by the Programming Committee (PC), 4 rounds of national consultations were held in April 2021. Involving Romanian and Hungarian national, regional and local government actors (ministries, counties and city administrations), including the members of the Programming Committee, the events were dedicated to discussions on the scenarios prepared by the external experts for the selection of the Policy Objectives (POs) and their specific objectives. A total of 80 organisations were invited to attend the consultations, consisting of 29 members of the Programming Committee, 27 representatives from national level governance institutions and 24 representatives from main cities (including the ROHU border county seats). As a result, the proposed scenarios have been enriched with valuable inputs from government institutions having a strategic perspective on the cross-border area, where cooperation between Romania and Hungary can generate added value by addressing common challenges and capitalizing on joint opportunities. In addition, a consensus was reached that a higher impact on the territory and population can be achieved only by concentrating resources on the most relevant priorities and strategic areas of intervention.

Programming Committee meeting

The Programming Committee meeting was organized on June 14th, 2021, for the selection of the Policy Objectives and relevant Interreg Specific Objective (ISO) to be financed in the 2021-2027 programming period. Following discussions, the PC members decided the future Interreg Programme shall contribute to:

• A greener Europe (PO2), by supporting interventions under the following specific objectives:

- promoting climate change adaptation, risk prevention and disaster resilience,

- promoting renewable energy and
- enhancing nature protection and biodiversity, green infrastructure in particular in the urban environment, and reducing pollution.

• A more social Europe (PO4), by supporting interventions under the following specific objectives:

- ensuring equal access to health care through developing infrastructure, including primary care and
- enhancing the role of culture and sustainable tourism in economic development, social inclusion and social innovation.

• A better cooperation governance (ISO1), by supporting interventions aimed at: enhancing efficient public administration by promoting legal and administrative cooperation and cooperation between citizens, civil society actors and institutions, in particular, with a view to resolving legal and other obstacles in border regions, enhancing the institutional capacity of public authorities, in particular those mandated to manage a specific territory, and of stakeholders and building up mutual trust, in particular by encouraging people-to-people actions.

What's next?

The programming process continues with the launching of the Strategic Environmental Assessment (SEA) procedure, conducting a survey among potential beneficiaries, to develop the Programme performance framework, as well as with the elaboration of other programming related documents.

• RO Vești bune în ceea ce privește pregătirea viitorului Program Interreg

dintre România și Ungaria! Structurile responsabile cu procesul de programare, expertii externi, precum și factorii interesați relevanți lucrează în prezent intens, având ca prioritate elaborarea Programului de Cooperare.

Consultări naționale desfășurate online

Ulterior aprobării Analizei Teritoriale de către Comitetul de Programare (PC), în aprilie 2021, au fost organizate 4 runde de consultări naționale, cu implicarea actorilor de la nivel național, regional și local, din România și Ungaria (minister, județ, municipii și orașe principale), inclusiv membrilor Comitetului de Programare (PC). Evenimentele au fost dedicate discuțiilor cu privire la scenariile propuse de expertii externi pentru selectarea obiectivelor de politică și a obiectivelor specifice aferente acestora. La consultări au fost invitate să participe un total de 80 de organizații, dintre care 29 membre ale Comitetului de Programare, 27 de reprezentanți ai instituțiilor de la nivel central și 24 de reprezentanți ai principalelor municipii și orașe (inclusiv reședințele de județ). Ca urmare a acestor evenimente, scenariile formulate au fost completate cu informații valoroase furnizate de către actori relevanți, care au o perspectivă strategică asupra zonei transfrontaliere, unde cooperarea dintre România și Ungaria poate genera valoare adăugată prin abordarea provocărilor și valorificarea oportunităților comune. Totodată, s-a ajuns la un consens asupra faptului că, un impact ridicat asupra teritoriului și a populației poate fi obținut doar concentrând resursele pe cele mai re-

levante priorități și domenii strategice de intervenție.

Sedință a Comitetului de Programare

În data de 14 iunie 2021 a fost organizată o ședință a Comitetului de Programare pentru selectarea obiectivelor de politică și a obiectivului specific Interreg (ISO), care urmează să fie finanțate în perioada de programare 2021-2027. În urma discuțiilor, membrii CP au decis că viitorul Program Interreg va contribui la:

• O Europă mai verde (PO2), prin sprijinirea intervențiilor în cadrul următoarelor obiective specifice:

- promovarea adaptării la schimbările climatice, a prevenirii riscurilor și a rezilienței în urma dezastrelor,
- promovarea energiei din surse regenerabile și
- dezvoltarea biodiversității, a infrastructurii verzi în mediul urban și reducerea poluării,

• O Europă mai socială (PO 4), prin sprijinirea intervențiilor care vizează următoarele obiective specifice:

- asigurarea accesului egal la asistență medicală prin dezvoltarea infrastructurii, inclusiv a asistenței medicale primare și
- consolidarea rolului culturii și al turismului durabil în dezvoltarea economică, incluziunea socială și inovarea socială,

• O mai bună guvernanță în materie de cooperare (ISO1), prin intervenții în cadrul următoarelor obiective specifice:

- consolidarea eficacității administrației publice prin promovarea cooperării juridice și administrative și a cooperării între cetățeni, actorii societății civile și instituțiilor, în special în vederea soluționării obstacolelor juridice și de altă natură din regiunile de frontieră,

- consolidarea capacitații instituționale a autorităților publice, în special a celor mandatate să gestioneze un anumit teritoriu, și a părților interesate și

- consolidarea încriderii reciproce, în special prin încurajarea acțiunilor interpersonale.

Ce urmează?

Programarea continuă cu lansarea procedurii de Evaluare Strategică de Mediu (SEA), cu realizarea unui sondaj în rândul potențialilor beneficiari, pentru a dezvolta cadrul de performanță al Programului, precum și cu elaborarea altor documente legate de procesul de programare.

HU Jó hírekkel szolgálhatunk a jövőbeni, Románia és Magyarország közötti Interreg Program előkészítésével kapcsolatban! A programozási folyamatért felelős programszervek, a külső szakértők, valamint az érdeklődők együttműködésének jelenlegi fókuszában a Programozási Dokumentum előkészítése áll.

Online nemzeti konzultációk

Területi Elemzés Programozási Bizottság (PB) általi jóváhagyását követően, 2021 áprilisában négy nemzeti szintű egyeztetés került megrendezésre. A rendezvényeken a román és magyar nemzeti, regionális és helyi hatóságok (miniszteriumok, megyei és helyi hatóságok) képviselői

- köztük a Programozási Bizottság tagjaival - egyaránt részt vettek, és megvitatották a külső szakértők által a szakpolitikai célok és egyedi célkitűzések kiválasztásához készített forgatókönyveket.

A konzultációra összesen 80 szervezetet hívtak meg, melyek közül 29 a Programozási Bizottság tagja, 27 a közigazgatási intézmények képviselője, 24 pedig a nagyvárosokat (beleértve a megyeszékhelyeket is) reprezentálta.

A megbeszélések eredményeként a forgatókönyvek kiegészültek azon kormányzati intézményektől kapott válaszok alapján, amelyek stratégiai perspektívával rendelkeznek a román-magyar határterüslégen, ahol a két ország közötti együttműködés hozzáadott értékét generálhat a közös kihívások megoldása, valamint a közös lehetőségek kamatoztatása által.

Továbbá, konszenzusos megegyezés döntött arról, hogy az érintett területekre és lakosságra gyakorolt hatás növelésének egyetlen módja a rendelkezésre álló erőforrások összpontosítása a legfontosabb prioritásokra és stratégiai fontosságú beavatkozási területekre.

Programozó bizottsági ülés

A Programozó Bizottság ülése 2021. június 14-én került megrendezésre azzal a céllal, hogy kiválasztásra kerüljenek a következő, 2021-2027-es programozási időszakban finanszírozható Szakpolitikai Célkitűzések és a releváns Interreg-specificus célkitűzés (ISO) is. A megbeszéléseket követően a PB tagok döntése alapján a jövőbeni Interreg Program az alábbi célkitűzésekhez tervez hozzájárulni:

Egy zöldebb Európa (PO2), az alábbi egyedi célkitűzésekhez kötődő kezdeményezések támogatása által:

- a klímaváltozáshoz való alkalmazkodás elősegítése, kockázatmegelőzés és katasztrófákkal szembeni ellenállóképesség,
- megújuló energiaforrások népszerűsítése valamint

- a természetvédelem és biodiverzitás élénkítése, zöld infrastruktúra kiépítése különösen a városi környezetben, és a szennyezés visszaszorítása.

Egy szociálisabb Európa (PO4), az alábbi egyedi célkitűzésekhez kötődő kezdeményezések támogatása által:

- egyenlő hozzáférés biztosítása az egészségügyi ellátáshoz infrastrukturális fejlesztések által, beleértve az alapellátást valamint
- a kultúra és a fenntartható turizmus szerepének növelése a gazdasági fejlődésben, társadalmi integráció és szociális innováció.

Egy jobb együttműködési kor-mányzás (ISO1), olyan kezdeményezések támogatása által, amelyeknek célja:

- a hatékony közigazgatás elősegítése jogi és adminisztratív jellegű, illetve különösen az állampolgárok, civil társadalmi szereplők és intézmények közötti együttműködés népszerűsítése által, amelynek célja a jogi és egyéb akadályok leküzdése a határrégiókban,

- a közigazgatási – különösen célzott területet irányító – hatóságok és az érintett szereplők intézményi kapacitásának növelése valamint

- a kölcsönös bizalom kiépítése, különösen az egyének közötti (ún. people-to-people) kezdeményezések által.

Hogyan tovább?

A programozási folyamat következő lépéseként Stratégiai Környezeti Értékelés (SEA) címmel indul egy kérdőíves felmérés a potenciális kedvezményezett körben azzal a céllal, hogy a javítsuk a Program teljesítmény-keretrendszerét, illetve egyéb programzással kapcsolatos dokumentumok is kidolgozásra kerülnek majd.

www.interreg-rohu.eu

 Interreg V-A Romania-Hungary

Joint Secretariat of the Interreg V-A
Romania-Hungary Programme

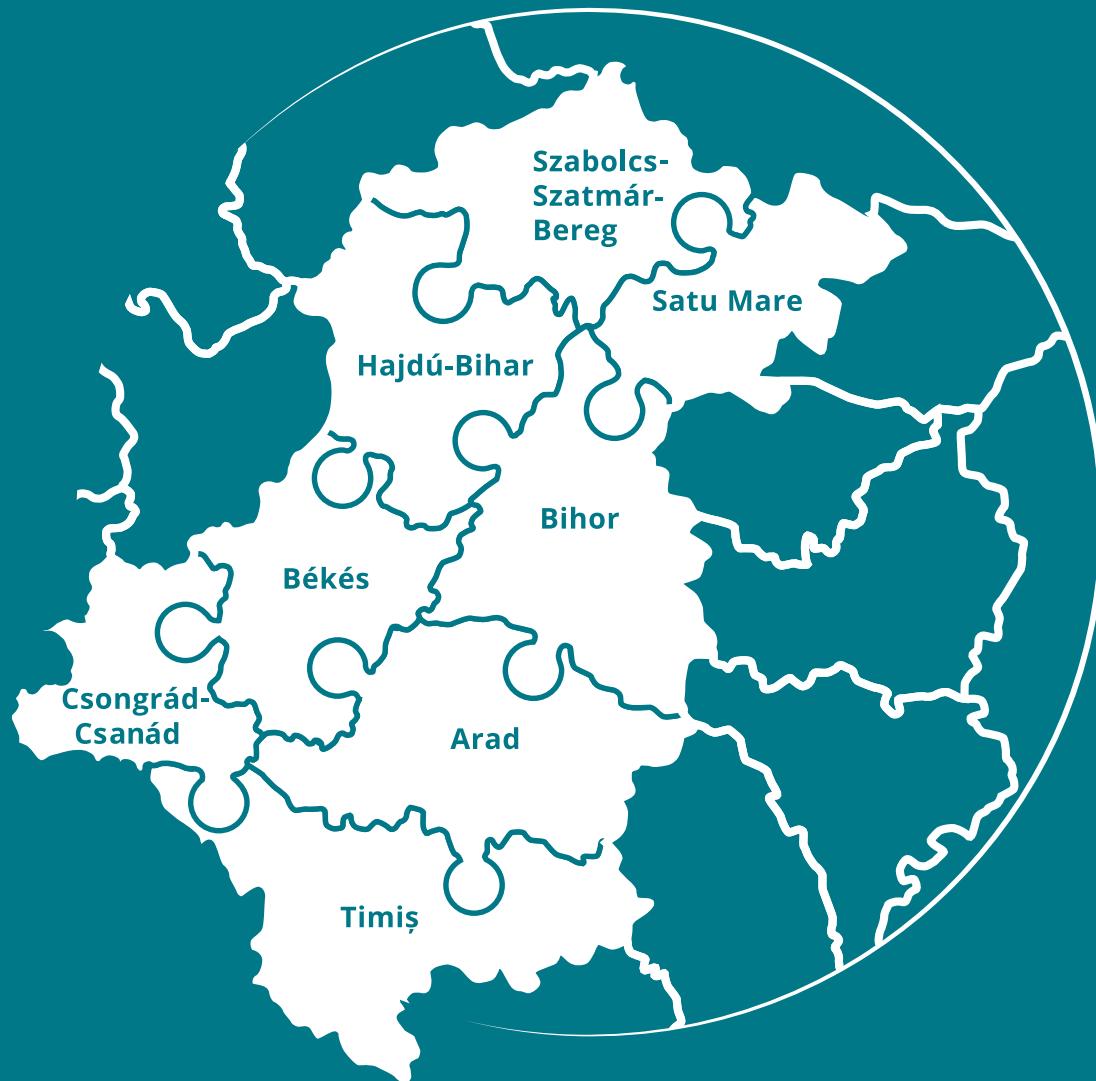
Oradea Regional Office for Cross-Border Cooperation BRECO

RO-410163, Oradea, 5 Gheorghe Doja street

Tel.: +40 259 473174

Fax: +40 259 473175

E-mail: joint.secretariat@brecoradea.ro



Publication issued under project ROHU442 TA-JS,
Technical assistance – Joint Secretariat for Interreg V-A
Romania-Hungary Programme

